

φάρμακον sortilège ; drogue => remède, poison

φάρμακον sortilège ; drogue => remède, poison,

2Rs. 9:22

וַיְהִי כִּרְאוֹת יְהוֹרָם אֲתֵּיהוּא וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם יְהוּא
וַיֹּאמֶר מָה הַשָּׁלוֹם עַד-זֶנֹּוּי אִיזְבֵּל אִמִּי וְכִשְׁפֵי־הָרַבִּים:

4Rs. 9:22 καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἰωραμ τὸν Ἰου, καὶ εἶπεν Εἰ εἰρήνη, Ἰου;

καὶ εἶπεν Ἰου Τί εἰρήνη;

ἔτι αἱ πορνεῖαι Ἰεζαβελ τῆς μητρὸς σου

καὶ τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλά.

2Rs. 9:22 Et il est advenu, quand Yehôrâm a vu Yèhou', il a dit : La paix Yèhou' !

et il [Iou] a dit : Quelle paix,

jusqu'à la fin des prostitutions de 'Yzébél, ta mère,

et de ses nombreux sortilèges° ?

- TobV 2:10 καὶ οὐκ ᾔδειν ὅτι στρουθία ἐν τῷ τοίχῳ ἐστίν,
καὶ τῶν ὀφθαλμῶν μου ἀνεωγόντων
ἀφώδευσαν τὰ στρουθία θερμὸν εἰς τοὺς ὀφθαλμούς μου,
καὶ ἐγενήθη λευκώματα εἰς τοὺς ὀφθαλμούς μου.
καὶ ἐπορεύθη πρὸς ἰατρούς, καὶ οὐκ ὠφέλησάν με·
Αχιαχαρος δὲ ἔτρεφέν με, ἕως οὗ ἐπορεύθη εἰς τὴν Ἐλυμαΐδα.
- Tob S 2:10 καὶ οὐκ ᾔδειν ὅτι στρουθία ἐν τῷ τοίχῳ ἐπάνω μου εἰσιν,
καὶ ἐκάθισεν τὸ ἀφώδευμα αὐτῶν εἰς τοὺς ὀφθαλμούς μου θερμὸν
καὶ ἐπήγαγεν λευκώματα.
καὶ ἐπορευόμην πρὸς τοὺς ἰατροὺς θεραπευθῆναι,
καὶ ὅσῳ ἐνεχρίσάν με τὰ φάρμακα,
τοσοῦτῳ μᾶλλον ἐξετυφλοῦντο οἱ ὀφθαλμοί μου τοῖς λευκώμασιν
μέχρι τοῦ ἀποτυφλωθῆναι· καὶ ἦμην ἀδύνατος τοῖς ὀφθαλμοῖς ἔτη τέσσαρα.
καὶ πάντες οἱ ἀδελφοί μου ἐλυποῦντο περὶ ἐμοῦ,
καὶ Αχιαχαρος ἔτρεφέν με ἔτη δύο πρὸ τοῦ αὐτὸν βαδίσαι εἰς τὴν Ἐλυμαΐδα.
- Tob 2:10 *Et je ne savais pas qu'il y avait des passereaux dans le mur*
s+ [au-dessus de moi]
et (alors que j'avais) les yeux ouverts
A = [les passereaux ont fait de la fiente (toute) chaude dans mes yeux]
S = [leur fiente s'est assise {= est tombée} sur mes yeux, (toute) chaude]
et elle a provoqué des leucomes;
et je suis allé chez les médecins [s+ me faire soigner],
A = [et ils ne m'ont été d'aucun profit]
S = [et plus ils m'appliquaient de remèdes, plus les leucomes aveuglaient mes yeux]
s+ [et finalement j'ai perdu la vue et je suis resté quatre ans infirme des yeux ;
et tous mes frères étaient attristés à mon sujet]
et Ahiqar m'a nourri [s+ pendant deux ans], jusqu'à son départ pour l'Elymaïde.
- TobV 6: 4 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Ἀνάτεμε τὸν ἰχθὺν
καὶ λαβὼν τὴν καρδίαν καὶ τὸ ἥπαρ καὶ τὴν χολὴν θές ἀσφαλῶς.
- TobS 6: 4 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Ἀνάσχισον τὸν ἰχθὺν
καὶ ἔξελε τὴν χολὴν καὶ τὴν καρδίαν καὶ τὸ ἥπαρ αὐτοῦ
καὶ ἀπόθες αὐτὰ μετὰ σαυτοῦ καὶ τὰ ἔγκατα ἔκβαλε·
ἔστιν γὰρ εἰς φάρμακον χρήσιμον ἡ χολὴ καὶ ἡ καρδία καὶ τὸ ἥπαρ αὐτοῦ.
- Tob 6: 4 *Et le messenger / l'ange lui a dit :*
Ouvre le poisson et enlève-lui le fiel et le cœur et le foie, et garde-les avec toi
A ≠ [Ouvre le poisson et prends le cœur et le foie et le fiel, et mets-les en sûreté.]
s+ [et jette-dehors les entrailles° ;
car le fiel et le cœur et le foie de ce (poisson) sont un remède utile.
- TobV 6: 7 καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον τῷ ἀγγέλῳ Αζαρια ἄδελφε,
τί ἐστὶν τὸ ἥπαρ καὶ ἡ καρδία καὶ ἡ χολὴ τοῦ ἰχθύος;
- TobS 6: 7 καὶ τότε ἠρώτησεν τὸ παιδάριον τὸν ἄγγελον καὶ εἶπεν αὐτῷ
Αζαρια ἄδελφε,
τί τὸ φάρμακον ἐν τῇ καρδίᾳ καὶ τῷ ἥπατι τοῦ ἰχθύος καὶ ἐν τῇ χολῇ;
- Tob S 6: 7 *Et alors le garçon a interrogé le messenger / l'ange et il lui a dit :*
Azarias, mon frère,
quel remède y a-t-il dans le cœur, dans le foie du poisson et dans le fiel ?

φάρμακον sortilège ; drogue => remède, poison
A≠ [*Qu'est-ce que le cœur et le foie et le fiel du poisson ?*]

- Tobv 11: 8 σὺ οὖν ἔγχρισον τὴν χολὴν εἰς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,
καὶ δηχθεὶς διατρίψει καὶ ἀποβαλεῖ τὰ λευκώματα καὶ ὄψεται σε.
- Tob S11: 8 ἔμπλασον τὴν χολὴν τοῦ ἰχθύος εἰς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,
καὶ ἀποστύψει τὸ φάρμακον
καὶ ἀπολεπίσει τὰ λευκώματα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ,
καὶ ἀναβλέψει ὁ πατήρ σου καὶ ὄψεται τὸ φῶς.
- TobS 11: 7 *Et Raphaël a dit à Tobie, avant qu'il approchât de son père :
Je sais que ses yeux s'ouvriront.*
- TobS 11: 8 *Etale le fiel de poisson sur ses yeux
et le remède fera se resserrer les leucomes et les détachera de ses yeux
et ton père lèvera-le-regard / recouvrera la vue et verra la lumière.*
- Tobv 11:11 καὶ ἐπελάβετο τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ προσέπασεν τὴν χολὴν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
λέγων Θάρσει, πάτερ.
- TobS 11:11 καὶ ἐβάδισεν Τωβίας πρὸς αὐτόν,
καὶ ἡ χολὴ τοῦ ἰχθύος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ ἐνεφύσησεν εἰς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
καὶ ἐλάβετο αὐτοῦ καὶ εἶπεν Θάρσει, πάτερ·
καὶ ἐπέβαλεν τὸ φάρμακον ἐπ' αὐτόν καὶ ἐπέδωκεν.
- TobS 11:10 *Et Tobit s'est levé et, tout trébuchant, il est sorti par la porte de la cour.*
- TobS 11:11 *Et Tobie s'est rendu vers lui, le fiel du poisson dans sa main
et il l'insufflé dans les yeux et, le saisissant, il a dit : Confiance, père !
et il a mis sur lui le remède et il l'a remis / maintenu.*
- Sag. 1:14 ἔκτισεν γὰρ εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα, καὶ σωτήριοι αἱ γενέσεις τοῦ κόσμου,
καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς φάρμακον ὀλέθρου οὔτε ἄδου βασιλείον ἐπὶ γῆς.
- Sag. 1:13 *Car Dieu n'a pas fait la mort et il ne se délecte pas de la perte des vivants.*
- Sag. 1:14 *Il a tout créé pour l'être et les genèses du monde sont salutaires,
en elles il n'est aucun poison de mort et l'Hadès ne règne pas sur la terre ;*
- Si. 6:16 φίλος πιστὸς φάρμακον ζωῆς,
καὶ οἱ φοβούμενοι κύριον εὐρήσουσιν αὐτόν.
- Si. 6:16 *Ami fidèle, élixir de vie ; et ceux qui craignent le Seigneur le trouveront.*
- Si. 38: 4 κύριος ἔκτισεν ἐκ γῆς φάρμακα,
καὶ ἀνὴρ φρόνιμος οὐ προσοχθεῖ αὐτοῖς.
- Si. 38: 4 *C'est le Seigneur qui, sur la terre, a créé les remèdes / simples ;
et un homme prudent ne les méprise pas.*

- Mi. 5:11 וְהִכַּרְתִּי כְשָׁפִים מִיָּדְךָ וּמַעֲוֹנִים לֹא יִהְיוּ לָךְ:
- Mi. 5:11 καὶ ἐξαρῶ τὰ φάρμακά σου ἐκ τῶν χειρῶν σου,
καὶ ἀποφθεγγόμενοι οὐκ ἔσονται ἐν σοί.
- Mi. 5:11 Et je (re)trancherai les **sortilèges** de ta main ÷
et, d'**astrologues**, tu n'en auras plus
LXX ≠ [et j'enlèverai° {= supprimerai} les **sortilèges**° / **drogues** de tes mains
et, d'**énonciateurs d'apophtegmes** {=(faux) prophètes}, il n'y en aura plus chez toi].
- Nah. 3: 4 מְרַבּ זְנוּנֵי זִוְנָה טוֹבַת חַן בְּעֵלְתָּ כְשָׁפִים
הַמְכַרְתָּ גוֹיִם בְּזִוְנֵיהָ וּמִשְׁפָּחוֹת בְּכְשָׁפֶיהָ:
- Nah. 3: 4 ἀπὸ πλήθους πορνείας.
πόρνη καλὴ καὶ ἐπιχαρῆς ἡγουμένη **φαρμάκων** ἢ πωλοῦσα
ἔθνη ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς καὶ φυλὰς ἐν τοῖς **φαρμάκοις** αὐτῆς,
- Nah. 3: 1 Malheur à la ville [Oh / Malheur° ! ville] de sangs {= sanguinaire} (...)
- Nah. 3: 4 A cause des nombreuses prostitutions de la prostituée
LXX ≠ [... par la multitude de leur prostitution.]
belle° (par sa) grâce [*Prostituée belle et (pleine) de grâce*],
maîtresse en **sortilèges** [*sortilèges*° / *drogues*] ÷
qui vendait les nations par ses **prostitutions** ;
et les clans [*tribus*] par ses **sortilèges** [*sortilèges*° / *drogues*] !
- Ap. 9:21 καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν **φαρμάκων** αὐτῶν
οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.
- Ap. 9:20 Et le reste des hommes,
ceux qui n'avaient pas été tués par ces plaies,
ne se sont pas repentis des **œuvres de leurs mains**,
pour ne plus se prosterner devant les démons
et les idoles d'or et d'argent et de bronze et de pierre et de bois,
qui ne peuvent ni regarder ni entendre ni marcher.
- Ap. 9:21 Et ils ne se sont pas repentis de leurs **meurtres**
ni de leurs **sortilèges**° / **drogues** ni de leur **prostitution** ni de leurs **vols**.